

WEBINARE	SEM-2019-11: TERMINOLOGIE FÜR TECHNIK-ÜBERSETZER
<p><b>“ÜBERSETZER ALS UNTERNEHMER”</b>  <b>Zielgruppe:</b> Studierende, Berufseinsteiger, freiberufliche Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)</p> <p><b>Web-2019-03 “Honorarkalkulation”</b>                      Mittwoch, 27.03.2019, 18:00–19:15  <b>Andreas Rodemann</b>                      Ziel dieses Workshops ist, den Teilnehmern aufzuzeigen, wie sie ihre ganz individuellen Preise selbst berechnen können. Auf dieser Basis können Sie Ihren Kunden dann Ihre Leistung anbieten oder entscheiden, ob eine Ausschreibung bei genanntem Budget für Sie preislich und finanziell interessant ist.</p> <p><b>Web-2019-04 “Angebot, Auftragsbestätigung, Rechnung”</b>                      Mittwoch 03.04.2019, 18:00–19:15  <b>Andreas Rodemann</b>                      Ziel dieses Workshops ist, den Teilnehmern einige Grundlagen zur Erstellung von Angeboten, Auftragsbestätigungen und Rechnungen zu vermitteln.</p> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)                      Mitglieder, studierende Nichtmitglieder: 30 Euro                      Nichtmitglieder: 45 Euro                      Studierende ADÜ-Nord-Mitglieder: 15 Euro</p> <p><b>Sem-2019-10 “Honorarargumentation”</b>                      Fortsetzung als Workshop am Samstag 19.10.2019  <b>Andreas Rodemann</b>                      *****</p> <p><b>Web-2019-05-ABC “Textiltechnik, technische Textilien”</b>                      Webinarreihe am Montag, Mittwoch 20./22./27.05.2019, jeweils 17:00–18:15  <b>Ilona Futó</b></p> <p><b>Zielgruppe:</b> Fachübersetzer für Technik  <b>Lerninhalte:</b> Die Webinarreihe gibt einen Überblick über die verschiedenen Faserstoffe, über die Herstellung von Textilien und über die unzähligen technischen Anwendungsmöglichkeiten. Die Aufmerksamkeit richtet sich auf die Bedeutung der Begriffe und auf die Unterschiede zwischen den umgangssprachlichen Bezeichnungen und technischen Termini. Die Teilnehmer erhalten zahlreiche Links als Hilfestellung für Recherchen und mehrsprachige Online-Glossare sowie Hinweise auf die bei Übersetzungen zu beachtenden EU-Richtlinien und Normen.</p> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)                      Mitglieder: 100 Euro                      Nichtmitglieder: 150 Euro                      Studierende jeweils 50 Prozent  <b>Anmeldetermin: 13. Mai 2019</b></p>	<p><b>Datum und Ort:</b>                      Samstag, 26. Oktober 2019, 10–16 Uhr, Hamburg</p> <p><b>Michael A. Titz</b></p> <p><b>Zielgruppe:</b>                      Fachübersetzer für Technik, Terminologen; Redakteure mit Übersetzungsanteil</p> <p><b>Lerninhalte:</b>                      Bekannte Quellen für <b>Paralleltexte</b> decken selten “Technik” ab. Bei Fachtermini und unüblicheren Sprachen stoßen sie schnell an ihre Grenzen. Hier können die Paralleltexte spezialisierter und wenig bekannter Organisationen helfen. Ungefähr zwei Dutzend davon werden vorgestellt und in ihrer Erschließung erläutert. Beispiele sind Kfz-Technik, Kernenergie, Wehrtechnik, Medikamente oder Luftfahrt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Amtliche / offiziöse Fundstellen für Paralleltexte in gängigen und unüblicheren Sprachen</li> <li>• Beispiele auch für Sprachen jenseits DE/EN/FR/IT/ES</li> <li>• Terminologiearbeit aus Quellen, die dafür nicht gedacht sind</li> <li>• Inhalte und Grenzen der Quellen einschätzen</li> <li>• Unterschiedliche Abfragewege kennen und ausnutzen</li> <li>• Weiterer Effizienzgewinn durch themenspezifische Quellennutzung</li> <li>• Marktauftritt mit Terminologiekompetenz “Technik”</li> <li>• Tips zur schnelleren Recherche</li> <li>• Suchmaschinenmonopol umgehen</li> <li>• Tips zur Quellensuche</li> </ul> <p>Laptop mit Netzzugriff kann mitgebracht werden, ist aber nicht notwendig.                      Dem Referenten können bis zwei Wochen vor Seminarbeginn <b>Fragen zum Thema</b> oder <b>Sprachwünsche</b> mitgeteilt werden.</p> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)                      Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.</p> <p>Mitglieder: 210 Euro (Frühbucher 190 Euro)                      Nichtmitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)                      Studierende: jeweils die Hälfte</p> <p><b>Anmeldetermin:</b>                      Frühbucherfrist bis <b>26. September 2019</b></p>

### SEMINAR 2019-04: HÄUFIGE ÜBERSETZUNGSPROBLEME EN → DE

**Datum und Ort:**

Samstag, 30. März 2019, 10–16 Uhr in Hamburg

**Karin Königs****Zielgruppe:**

Übersetzerinnen und Übersetzer

Bestimmte Übersetzungsprobleme treten immer wieder auf – die sog. systembedingten Übersetzungsprobleme. Sie entstehen da, wo die Sprachsysteme von Ausgangssprache und Zielsprache unterschiedlich funktionieren und somit eine strukturanaloge Übersetzung nicht möglich ist.

Die kontrastivgrammatische Methode greift jeweils einen solchen AS-Bereich heraus und stellt ihn den möglichen ZS-Entsprechungen gegenüber. Daraus lässt sich ein Inventar potentieller Übersetzungsvarianten ableiten, auf das jederzeit zurückgegriffen werden kann.

Es geht also darum, der Übersetzerin/dem Übersetzer praktisches Handwerkszeug für den Alltag zu liefern, das als Ergänzung zur übersetzerischen Intuition von nicht zu unterschätzendem Wert ist.

**Lerninhalte:**

Im Verlauf des Workshops werden wir uns anhand einer Vielzahl authentischer englischer Textbeispiele mit den folgenden drei Problembereichen beschäftigen:

- Englisch: Verb -> Deutsch: Adverb
- Englisch: Vorangestelltes Attribut + Substantiv
- Englische Infinitivkonstruktionen (einschließlich der for-Konstruktion).

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)

Nichtmitglieder: 290 Euro (Frühbucher 270 Euro)

Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherfrist bis **2. März 2019**

\*\*\*\*\*

**ANT-R-2019 Russisch-Tage**

**27. und 28. September** in Timmendorfer Strand

Netzwerken und Weiterbildung für Dolmetscher und Übersetzer mit Russisch als Arbeits- bzw. Muttersprache

### SEM-2019-05: PLAIN ENGLISH AND INTER- CULTURAL COMMUNICATION

**Datum und Ort:**

Samstag, 11. Mai 2019, 10–16 Uhr in Hamburg

**Andrzej Raczkowski****Zielgruppe:**

Übersetzer, Journalisten, Lektoren, Schreibende, Texter und englische Muttersprachler, Lehrbeauftragte der englischen Sprache

**Lerninhalte:****SESSION 1 English: a living language**

Language is a product of the people who use it to communicate, so it develops to meet their needs. New words that reflect new experiences enter the language daily. In this workshop, we will be looking at:

- neologisms and their origin;
- new tendencies in English;
- English as a lingua franca: how non-native speakers choose between British English, American English and Standard International English for intercultural communication;
- L1 influence, etc.

**SESSION 2 Plain English: towards clarity in intercultural communication**

“The most common problem [...] is that a well-intentioned and informed writer simply fails to get the message across to an intelligent, interested reader. In that case, stilted jargon and complex constructions are usually the villains.” (Warren E. Buffett)

Join us for this workshop to discuss:

- what constitutes clear communication;
- whether and when to use professional jargon;
- how clarity can be achieved regardless of style and register.

Die Arbeitssprache des Seminars ist Englisch.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 220 Euro (Frühbucher 200 Euro)

Nichtmitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)

Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherfrist bis **11. April 2019**